



# BẢN TIN HIỆP NHẤT

## Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang

Các sinh hoạt và phụng vụ của giáo họ được cử hành tại nhà thờ Thánh Veronica  
3460 Centreville Rd, Chantilly, VA 20151



• Phone: (703) 894-7975 • Email: lavang@cttdva.com • Website: ourladyoflavangva.org

### Chúa Nhật Thánh Gia Thất – Mẹ Thiên Chúa, B – 31/01-01-2024

#### Cha Xứ

Lm. Giuse Đặng Quốc An, O.P.

Phone: (703) 894-7141

Email: [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com)

#### Cha Đặc Trách Giáo Họ

Lm. Vinh-Sơn Đinh Ngọc Thảo, O.P.

Phone: (703) 894-7975

Email: [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com)

#### Giờ Văn Phòng Của Cha Đặc Trách Giáo Họ

- Tại Gx. Thánh Veronica: 4pm-6:00pm mỗi thứ Sáu.
- Tại Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, xin gọi điện thoại để sắp xếp.

#### Địa Chỉ Liên Lạc

Giáo Họ Đức Mẹ La-Vang  
C/o Gx. Các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
915 S. Wakefield St.  
Arlington, VA 22204-3003  
\*\*\*\*\*

#### Chủ Tịch Ban Thường Vụ

Ông Đình quốc Thịnh

Phone: (703) 489-0851

Email: [dinghqthinh@gmail.com](mailto:dinghqthinh@gmail.com)

\*\*\*\*\*

#### THỜI KHÓA BIỂU SINH HOẠT CÁC LỚP HỌC VÀ HỘI ĐOÀN

- **Việt Ngữ:** thứ Sáu 7:00-8:30pm
- **Đoàn TNTT:** thứ Bảy 3:00-4:30pm
- **Giáo Lý:** thứ Bảy 5:00-6:30pm
- **Hội CBMCG & CDM:** CN tuần 1, 12:00-2:00pm & 3:30-5:00pm
- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** CN tuần 2, 3:00-5:00pm
- **PT Cursillo:** CN tuần 3, 3:30-5:00pm
- **Đoàn LMTT:** thứ Sáu đầu tháng 7:00pm, thánh lễ & sinh hoạt

#### THÁNH LỄ

**THỨ SÁU:** 7:00 pm, tại phòng trailer JP2

**THỨ BẢY:** 7:00pm, lễ thay cho Chúa Nhật

**CHÚA NHẬT:** 2:00 pm & 7:00 pm

**GIẢI TỘI:** 30 phút và chấm dứt 15 phút trước thánh lễ cuối tuần

#### RỬA TỘI CHO TRẺ EM

Bí tích Rửa tội cho trẻ em được cử hành vào Chúa Nhật thứ 3 mỗi tháng, sau thánh lễ 2 giờ trưa. Xin liên lạc với cha đặc trách giáo họ ít nhất trước 2 tuần để điền đơn và biết chi tiết.

#### HÔN PHỐI

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ ít nhất 6 tháng trước ngày cưới.

#### GIÁO LÝ VÀ VIỆT NGỮ CHO THANH THIẾU NIÊN

Niên học khai giảng đầu tháng 9 và bế mạc tháng 5.

#### GIÁO LÝ DỰ TÒNG

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ. Lớp giáo lý dự tòng khai giảng giữa tháng 9 và kết thúc vào Phục Sinh năm sau.

#### XỨC DẦU BỆNH NHÂN & RƯỚC MÌNH THÁNH

Xin liên lạc cha đặc trách giáo họ.

#### GIA NHẬP GIÁO HỌ

Xin quý vị điền ĐƠN XIN GIA NHẬP GIÁO HỌ có để dưới cuối nhà thờ hoặc từ trang mạng của giáo xứ và gửi lại cho văn phòng giáo họ.

\*\*\*\*\*

#### CÁC ĐOÀN THỂ

- **Hiệp Sĩ Đoàn 16468:** Anh Nguyễn Phong (703) 587-7595
- **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo:** Chị Nguyễn Thanh-Phương (571) 241-4538
- **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Anh Lê Đình Khoa (703) 220-2456
- **Hội Con Đức Mẹ:** Chị Nguyễn Thúy Liễu (703) 629-5451
- **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Thánh Linh:** Chị Trương Lệ Hằng (703) 508-0951
- **CĐ Đức Mẹ La-vang:** Chị Nguyễn Thương Thương (571) 216-1657
- **CĐ Anrê Trông:** Chị Nguyễn Trang (703) 655-4881
- **CĐ Hoan Ca:** anh Phạm Hấn - han\_p@yahoo.com
- **Ban Việt Ngữ:** Anh Đặng Hồng Phước (571) 315-5023
- **Ban Giáo Lý:** Anh Dũng Kevin Bảo (571) 331-3916
- **Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa:** Nguyễn Lan (571)217-2721
- **Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể:** Nguyễn P. Hinh: (571)230-5386
- **Ban Phòng Thánh:** Lê Thảo: (703)789-5995
- **Ban Giúp Lễ:** Cao Trí: (202)744-2363

## LỄ THÁNH GIA THẤT

Tin Mừng – Lc 2, 22-40



✠Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Lu-ca. <sup>22</sup> Khi đã đủ thời gian, đến ngày các ngài phải được thanh tẩy theo luật Mô-sê, bà Ma-ri-a và ông Giu-se đem con lên Giê-ru-sa-lem, để tiến dâng cho Chúa, <sup>23</sup> như đã chép trong Luật Chúa rằng : “Mọi con trai đầu lòng phải được thánh hiến, dành riêng cho

Chúa”. <sup>24</sup> Ông bà cũng lên để dâng của lễ theo Luật Chúa truyền, là một đôi chim gáy hay một cặp bồ câu non. <sup>25</sup> Hồi ấy ở Giê-ru-sa-lem, có một người tên là Si-mê-ôn. Ông là người công chính và sùng đạo, ông những mong chờ niềm an ủi của Ít-ra-en, và Thánh Thần hằng ngự trên ông. <sup>26</sup> Ông đã được Thánh Thần linh báo là ông sẽ không thấy cái chết trước khi được thấy Đấng Ki-tô của Đức Chúa. <sup>27</sup> Được Thần Khí thúc đẩy, ông lên Đền Thờ. Vào lúc cha mẹ Hải Nhi Giê-su đem con tới để làm điều người ta quen làm theo luật dạy, <sup>28</sup> thì ông ẵm lấy Hải Nhi trên tay, và chúc tụng Thiên Chúa rằng : <sup>29</sup> “Muôn lạy Chúa, giờ đây theo lời Ngài đã hứa, xin để tôi tớ này được an bình ra đi. <sup>30</sup> Vì chính mắt con được thấy ơn cứu độ<sup>31</sup>Chúa đã dành sẵn cho muôn dân : <sup>32</sup> Đó là ánh sáng soi đường cho dân ngoại, là vinh quang của Ít-ra-en Dân Ngài.”

<sup>33</sup> Cha và mẹ Hải Nhi ngạc nhiên vì những điều người ta nói về Người. <sup>34</sup> Ông Si-mê-ôn chúc phúc cho hai ông bà, và nói với bà Ma-ri-a, mẹ của Hải Nhi : “Cháu bé này được đặt làm duyên cớ cho nhiều người Ít-ra-en ngã xuống hay đứng lên. Cháu còn là dấu hiệu bị người đời chống báng. <sup>35</sup> Còn chính bà, một lưỡi gươm sẽ đâm thấu tâm hồn bà. Như vậy, những ý nghĩ từ thâm tâm nhiều người sẽ lộ ra.”

<sup>36</sup> Lại cũng có một nữ ngôn sứ là bà An-na, con ông Pơ-nu-ên, thuộc chi tộc A-se. Bà đã nhiều tuổi lắm. Từ khi xuất giá, bà đã sống với chồng được bảy năm, <sup>37</sup> rồi ở góa, đến nay đã tám mươi tư tuổi. Bà không rời bỏ Đền Thờ, những ăn chay cầu nguyện, đêm ngày thờ phượng Thiên Chúa. <sup>38</sup> Cũng vào lúc ấy, bà tiến lại gần, cảm tạ Thiên Chúa, và nói về Hải Nhi cho hết thấy những ai đang mong chờ ngày Thiên Chúa cứu chuộc Giê-ru-sa-lem.

<sup>39</sup> Khi hai ông bà đã hoàn tất mọi việc như Luật Chúa truyền, thì trở về thành của mình là Na-da-rét, miền Ga-li-lê. <sup>40</sup> Còn Hải Nhi ngày càng lớn lên, thêm vững mạnh, đầy khôn ngoan, và hằng được ân nghĩa cùng Thiên Chúa.

## LỄ ĐỨC MARIA MẸ THIÊN CHÚA

Tin Mừng Lc 2,16-21



✠Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Lu-ca. <sup>16</sup> Khi ấy, các người chăn chiên hồi hải ra đi đến Bê-lem. Họ gặp bà Ma-ri-a, ông Giu-se, cùng với Hải Nhi đặt nằm trong máng cỏ. <sup>17</sup> Thấy thế, họ kể lại điều họ đã được nghe nói về Hải Nhi này. <sup>18</sup> Tất cả những ai nghe đều ngạc nhiên về những gì các người chăn chiên nói cho biết. <sup>19</sup> Còn bà Ma-ri-a thì

hằng ghi nhớ tất cả những điều ấy, và suy đi nghĩ lại trong lòng. <sup>20</sup> Rồi các người chăn chiên ra về, vừa đi vừa tôn vinh ca tụng Thiên Chúa, vì mọi điều họ đã được tai nghe mắt thấy theo như họ đã được loan báo. <sup>21</sup> Khi Hải Nhi được đủ tám ngày, nghĩa là đến lúc phải làm lễ cắt bì, người ta đặt tên cho Hải Nhi là Giê-su ; đó là tên mà sứ thần đã đặt cho Người trước khi Người được thụ thai trong lòng mẹ.



### CÁC LÃNH ĐẠO GIÁO HỘI KITÔ Ở GIÊRUSALEM GỬI SỨ ĐIỆP GIÁNG SINH

Các Thượng phụ và Thủ lãnh các Giáo hội Kitô ở Giêrusalem gửi sứ điệp Giáng sinh khích lệ các tín hữu hy vọng giữa chiến tranh, vì “cách đây hai ngàn năm giữa cảnh đau khổ của thế giới, trẻ em bị sát hại, sự hiện diện của những người lính, Chúa đã sinh ra để ban bình an cho mặt đất, thì ngày nay cũng vậy một lần nữa giữa thảm trạng chiến tranh, từ Bêlem Chúa sẽ ban niềm hy vọng cho Thánh Địa và toàn thế giới”. *Vatican News*

Trong sứ điệp công bố ngày 21/12, các vị nhận định rằng năm nay lễ Giáng sinh được cử hành tại nơi Chúa sinh ra trong thời điểm thảm họa mới, với chiến tranh khủng khiếp gieo rắc đau khổ cho nhiều gia đình trong khắp khu vực. Tuy nhiên cũng chính trong một thế giới như thế cách đây hai ngàn năm Thiên Chúa vẫn sinh ra

để ban cho chúng ta niềm hy vọng. Thực vậy, Chúa đã sinh ra giữa những đau khổ và đã chịu đau khổ vì nhân loại cho đến chết trên Thánh giá, để ánh sáng hy vọng chiếu soi thế giới chiến thắng bóng tối. Ngay cả hôm nay, trong thời điểm xảy ra những thảm hoạ mới xé nát nhiều dân tộc, niềm hy vọng cho toàn thể giới có thể được tái sinh từ Bêlem, trải dài từ Giêrusalem đến tận cùng trái đất nhằm mang lại ánh sáng cho cả những người đang sống trong bóng tối sự chết.

Các Thượng phụ và Thủ lãnh các Giáo hội nhắc lại rằng bạo lực chiến tranh đã mang đến đau khổ không thể tưởng tượng được cho hàng triệu người ở Thánh Địa. Đối với những người đang sống giữa những ảnh hưởng của chiến tranh, niềm hy vọng dường như xa vời không thể có được. Tuy nhiên, chính trong thế giới này Thiên Chúa đã sinh ra để trao ban chúng ta niềm hy vọng. Chính giữa nhiều tội lỗi và đau đớn thiên thần hiện ra với các mục đồng để loan báo một thông điệp hy vọng và niềm vui cho thế giới.

Trong sứ điệp, các vị lãnh đạo còn tố cáo mọi hành động bạo lực, và mời gọi mọi người đang sống ở Thánh Địa và khắp nơi trên thế giới tìm kiếm ân sủng Chúa để học bước đi cùng với người khác trên con đường công lý, thương xót và hoà bình. Cách riêng với các tín hữu và những người thiện chí các vị mời gọi nỗ lực làm việc để cứu giúp những người đau khổ và vì một nền hoà bình công bằng và lâu dài và ở vùng đất của ba tôn giáo có cùng tổ phụ Abraham.

Sứ điệp kết thúc với sự tin tưởng niềm hy vọng Giáng sinh sẽ được sinh ra một lần nữa, bắt đầu từ Bêlem đến Giêrusalem và lan rộng khắp thế giới. Như thế ứng nghiệm lời ông Dacaria, bình minh từ trên cao sẽ đến trên chúng ta, để chiếu sáng những ai ngồi trong bóng tối tử thần, dẫn chúng ta vào đường sự sống mới.

**LỄ THÁNH GIA THẬT – CHÚC MỪNG NHỮNG CẶP VỢ CHỒNG MỪNG KỶ NIỆM THÀNH HÔN.** Giáo họ kính chúc quý ông và anh chị mừng kỷ niệm thành hôn. Nguyên xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Gia Đình Thánh Gia chúc lành và ban muôn ơn xuống trên quý ông bà, anh chị, con cháu, và toàn thể gia đình. Dưới đây là những cặp vợ chồng mừng kỷ niệm hôn nhân:



## CHƯƠNG TRÌNH LỄ MÙA GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI



- Lễ Thánh Gia Thật (CN 31/12): 7:00PM (Sat 30), 2:00PM, 7:00PM
- Lễ Mẹ Là Mẹ Thiên Chúa (Thứ Hai 1/1): 2:00PM (xin lưu ý: không có lễ 7:00PM)
- Lễ Hiển Linh (CN 7/1) 7:00PM (Sat. 6/1), 2:00pm & 7:00PM

**Kính chúc quý ông bà, anh chị em, mùa Giáng Sinh an bình, tràn đầy thánh ân, và một năm mới dồi dào sức khỏe, mọi sự may lành.**

## LỊCH PHỤNG VỤ

**31/12 Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất**

**01/01 Thứ Hai Lễ Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, Tết Dương Lịch**

**02/12 Thứ Ba lễ thánh Basiliô Cả và Grêgôriô, giám mục, tiến sĩ hội thánh, lễ nhớ**

**03/12 Thứ Tư mùa Giáng Sinh**

**04/12 Thứ Năm lễ thánh Elizabeth Ann Seaton, nữ tu, lễ nhớ**

**05/12 Thứ Sáu lễ thánh Gio-an Newmann, giám mục, lễ nhớ**

**06/12 Thứ Bảy mùa Giáng Sinh**

**07/12 Chúa Nhật Lễ Chúa Hiên Linh**

## TIỀN THU

**Tiền rở trong thánh lễ:** \$531

**2<sup>nd</sup> Collection** – Development funds: \$220

**1<sup>st</sup> Collection** – FaithDirect: \$6,700

**2<sup>nd</sup> Collection** – FaithDirect -Dev. funds: \$200

**2<sup>nd</sup> Collection** – FaithDirect - Special: \$1,925

**Donation HCT2024:** \$530

**Sponsorship HCT2024:** \$9,000

**Vendor HCT2024:** \$6,250

**ĐI HỌC VÀ SINH HOẠT TRỞ LẠI CỦA LỚP VIỆT NGŨ, GIÁO LÝ VÀ ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ** là tuần tới ngày 5 và 6 tháng 1, 2024. Xin quý phụ huynh lưu ý để đưa rước các em đúng giờ.

**BUỔI HỌP PHỤ HUYNH CÓ CON EM HỌC LỚP THÊM SỨC** sẽ là thứ Bảy ngày 13 tháng 1, 2024, lúc 5:00pm đến 6:30pm, tại phòng trailer John Paul 2. Buổi họp quan trọng này để các thầy cô cập nhật thông tin về lớp học và tiếp tục chuẩn bị cho các em sẽ được lãnh nhận bí tích Thêm Sức vào ngày 20 tháng 3, 2024. Xin quý phụ huynh thu xếp thời giờ đến tham dự buổi họp quan trọng này. Xin cảm ơn sự cộng tác của quý phụ huynh.

**KHÓA GIÁO LÝ DỰ BỊ HÔN NHÂN 2024** do Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Arlington, VA, tổ chức từ Chúa Nhật 14/01/2024 đến Chúa Nhật 10/03/2024, nghỉ tuần Tết 11/02/2024. Các lớp học sẽ học vào Chúa Nhật từ 1 giờ trưa đến 3 giờ trưa tại giáo xứ CTTDVA. Để ghi danh xin điền đơn Ghi Danh Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân có để dưới cuối nhà thờ và gửi về cho văn phòng Gx., 915. S. Wakefield St., Arlington, VA 22204.

**CẬP NHẬT THÀNH VIÊN BAN THƯỜNG VỤ.** Anh Nguyễn Văn Hóa xin từ chức, chức vụ thủ quỹ trong Ban Thường Vụ (BTV) nhiệm kỳ 2023-2025. Cha đã chấp nhận thư xin từ chức của anh. Để thay thế cho chức vụ này cha đã mời anh Lê Đình Khoa và anh đã nhận lời tham gia vào BTV để giúp cha và các anh chị trong BTV. Cha xin cảm ơn anh Nguyễn Văn Hóa đã giúp cho BTV, mặc dù thời gian rất ngắn, và tất cả các

anh chị trong BTV đã đại lượng cộng tác với cha để lo cho những sinh hoạt của giáo họ.

**LỊCH PHỤNG VỤ CÔNG GIÁO 2024.** Giáo xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam có in lịch Phụng Vụ Công Giáo 2024 và gửi tặng mỗi gia đình một cuốn. Lịch để dưới cuối nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn để biết các ngày lễ trong năm, giúp tham gia cử hành phụng vụ đư sốt sáng và trọn vẹn. Xin chân thành cảm ơn Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam tặng lịch cho giáo họ.

**XỔ SỐ GÂY QUỸ PHÁT TRIỂN GIÁO HỌ.** Xin cộng đoàn tiếp tục mua ủng hộ vé số và gửi về cho giáo họ, dùng phong bì kèm theo, rồi bỏ vào rổ xin tiền trong các thánh lễ hoặc qua bưu điện. Hiện giờ vé số quý vị gửi về còn rất ít. Xin quý vị cộng tác gửi về sớm để các anh chị trong Ban Tài Chánh có thời giờ để kiểm vé. Xin cảm ơn sự quảng đại và cộng tác của của quý vị.

## DANH SÁCH BẢO TRỢ HỘI CHỢ TẾT 2024: XUÂN ĐOÀN

**VIÊN:** Today's Mortgage – Tony Ta • Pearson Smith Realty – Bùi Tuyết • Phở-Nomenal • Nha Sĩ Able Phan & Associates • Lucent Dendal • Phở Dương • Phở Dulles 75 • NTN Travel Tour • Anthem BCBS(Elevance Health) • Bill Page Toyota • Eden Homecare Center • DL Far East Corp • Arlington / Chantilly Dental Center • Chả Lụa Ngọc Hưng • CYMNOW • Dr. Ban Vu & Dr. Loc Nguyen • Dupont Jewelers • Leaf Filter • New York Life (Thịnh Nguyễn) • New York Life (Yến Huỳnh) • ProHealth Medical Center by Dr Dan Pham • Sai Gon Restaurant • United HealthCare • Vita-Herb • Tyler Nguyen & Associates Exp Realty.

*Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại của quý vị!*

**KÊU GỌI THAM GIA PHỤC VỤ CHO HỘI CHỢ TẾT - XUÂN ĐOÀN VIÊN 2024.** Chỉ còn 3 tuần nữa thôi là đến hội chợ Tết của giáo họ. Cha cảm ơn các hội đoàn, ban ngành đoàn thể đã quảng đại tham gia bán các quầy hàng, phục trách các công việc trong 2 ngày hội trợ. Ngoài ra còn cần nhiều người thiện nguyện, volunteer, để phục vụ cho Hội Chợ Tết. Cha tha thiết kêu gọi quý ông bà anh chị em nào có thời giờ hãy tham gia để giúp cho hội chợ tết. Sau các thánh lễ sẽ có các anh chị trong Ban Thường Vụ và hội đoàn đứng dưới cuối nhà thờ để ghi danh cho những ai muốn tham gia. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại và đoàn kết của quý ông bà, anh chị em.

**CẦU NGUYỆN CHO NHỮNG NGƯỜI ĐAU YẾU:** Xin cộng đoàn cùng hiệp lời cầu nguyện cho những người có tên trong danh sách dưới đây. Ông Cố Trần Văn Lễ • Thầy Phạm Minh Kiên • Võ Văn Năm • Nguyễn Thuận • Nguyễn Thị Liêm • Nguyễn Xuân Mai Phương • Tô Thị Kim Tâm • Nguyễn Thị Mỹ • Trần Bích Thảo • Trần Thị

Minh Thoa • Trương Thị Ngọc Liên • C. Phạm Nguyễn Tuấn • Bùi Phi Diễm • C. Nguyễn Bình-Thanh

**CÁC Ý LỄ XIN TRONG TUẦN**

**Thánh lễ thứ Bảy, 30/12, 7PM**

- Giuse Hoàng Ngọc Trung lễ giỗ 1 năm (Oanh Nguyễn)
- Giuse Dương Quang Ngọc (Bảo Linh)
- Đaminh Đình An (Đình Family)
- Maria Bùi Hạc (Đình Family)
- Maria Giuse Nguyễn Hữu Tố
- Maria Nguyễn Thị Chuyền (Thúy Ngọc)
- Xin được anh mạnh cho năm mới (Gđ Diễm & Linh Hương)
- Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ (Gđ Diễm & Linh Hương)
- Giuse Nguyễn Đức Nhuận
- Jimmy La (Nguyễn Hân)
- Catarina Hoàng Thịch Chức mới qua đời (Tâm&Hồng)

**Thánh lễ Chúa Nhật, 31/12, 2PM**

- Bà cố Têrêsa
- Maria Nguyễn Kiều Miên (Tài)
- Louis Gonzaga Nguyễn Anh Tấn (các bạn KSU)
- Phaolo Phạm M Tuấn và Benado Lâm L. Thanh (Tuấn Thanh)
- Antôn Nguyễn Đức Phan
- Phước Thảo xin tạ ơn nhân kỷ niệm 25 năm hôn phối
- Phêrô Võ Kim Long (gia đình)
- Tuấn - Thanh xin cho gia đình con gái đến với Chúa và Mẹ
- Maria Nhung Trần
- Maria Nguyễn Kiều Miên (gđ. Quan Lien)
- Phêrô Đỗ Văn Hiến lễ giỗ

- Cầu nguyện cho ông bà cha mẹ (gđ Tuần Nguyễn)
- Giuse Trần Văn Thông (Gđ Nguyễn Tuấn)
- Giuse Nguyễn Thiện Nhân (Ánh Nguyệt)
- Mara Dương Thị Bích (Ánh Nguyệt)
- Cho các linh hồn thân nhân
- Xin ơn bình an và tạ ơn
- Xin tạ ơn và bình an (Jennifer Nguyễn)
- Maria Trần Thị Bông
- Xin tạ ơn và bình an (Hồng Lệ)
- Tạ ơn 22 năm hôn phối (Khanh & Châu)
- Xin cho cha mẹ được an mạnh (Khanh)
- Gisue Nguyễn Ngọc Học
- Xin tạ ơn (Anh Thư & Dũng)

**Thánh lễ Chúa Nhật, 31/12, 7PM**

- Gia đình Sang Nga xin tạ ơn
- Phaolô Trần Quang Phong (Tăng Cao Sang)
- Antôn Nguyễn Long Định (gia đình)
- Rosa Trần Thị Giầu lễ giỗ (Hồng Vân)
- Maria Đàm Thị Khùng (Vỹ Văn Nhung)
- Các linh hồn (Phạm T. Tuyết)
- Simone Lâm Thanh Sương (Tandler Marie)
- Xin tạ ơn (Phạm T. Tuyết)
- Xin ơn bình an (Phạm T. Tuyết)

**Thánh lễ Mẹ Thiên Chúa, 01/01, 2PM**

- Tạ ơn Chúa và Mẹ Maria (P. Tuấn Tony)
- 



**NTN TRAVEL & TOURS CORP.**

**HUỶNH NGUYỄN PHƯƠNG TUYỀN**  
Office/Accounting Manager

133/1 Nguyễn Đức Thuận  
Phường 13, Q. Tân Bình, TP. HCM  
Tel: (08) 3846 3750  
Fax: (08) 3811 6328  
Email: ntnvn@yahoo.com

6500 Arlington Blvd., Suite 101  
Falls Church, Virginia 22042  
Tel: (703) 534-3030  
Fax: (703) 534-3089  
Email: ntntravelwas@yahoo.com

**ENAGIC Distributor USA/Global**  
**KENGEN K-8 MÁY TRỢ GIÚP SỨC KHỎE**




Thay đổi nguồn nước,  
thay đổi cuộc sống  
100% làm tại Nhật  
Nhận bảo trì máy KANGEN  
(Elean, thay  
bộ lọc thông minh)

**PHẦN ĐẶT**  
**BÁNH SINH NHẬT**  
Jean Pierre's French Cakes  
Call or Text:  
**703-598-5645**

Member of Northern Virginia Association of Realtors  
**Commercial - Residential - Leasing**

**lpt realty**

**Cao Hùng**  
Real Estate Agent  
Lic. #: 0225095642

Contact: **747-Cao-Hùng**  
**747-226-4864**

2005 Moseley Real Estate School  
Email: 747CaoHung@gmail.com  
<https://CaoHung.LPTRealty.com>




**Mi Mi**  
**Mobile Opticians**  
Cao Eyeglass Services, LLC

**Opticians Mobile Services:**  
Fulfill doctor prescription for your eyeglasses/contact lenses  
Repair, alignment, & trouble shooting eyewear issues

- Your eye exam prescription needed
- Setting up convenience date and time with opticians
- Personalize appointment only

-Contact Mi Mi at **703-378-2270** SCAN ME



**Elysha Dinh, MD**  
Pain Medicine

Bác sĩ chuyên khoa chữa trị:

- Đau cổ
- Đau lưng
- Đau khớp
- Đau, nhức, tê cơ bắp và tay chân

1635 N George Mason Dr.  
Suite 180  
Arlington, VA 22205  
Phone: (703) 718-4282  
Fax: (703) 888-1824

2021 K St. NW  
Suite 615  
Washington, DC 20006  
Phone: (202) 808-8295  
Fax: (202) 808-8296



isppcenter.com

**PEARSON SMITH REALTY**

**TUYET NGOC BUI**  
Premier Real Estate Agent  
8315 Lee Hwy, Ste 430, Fairfax, VA 22031

**Office: 571-386-1075**  
**Cell: 571-243-6776**  
**Email: soldwithbui@gmail.com**




# ĐIỆN & ĐIỆN LẠNH

Chuyên sửa chữa, lắp ráp & bảo trì hệ thống máy lạnh / sưởi, điện, nước, gas. Tận tâm, uy tín, chất lượng, giá cả phải chăng.

Liên lạc: Nguyễn Cường  
Điện thoại: 571-290-8522

# KC BARBERSHOP

& Family Hairstyle

3065-S Centreville Road  
Herndon, VA 20171  
571 376 5657

Mon - Fri : 9:00am - 7:00pm  
Sat : 9:00am - 5:00pm  
Sun : 10:00am - 4:00pm

# BÁNH MÌ KIM LAN

VIETNAMESE SANDWICHES

13973 Metrotech Drive, Chantilly, VA 20151

(cùng dãy Phố 102) 703-488-6000

MON-SAT: 10am-8pm

SUN: 10am-7pm

TUE: CLOSED

## ANH VU

REALTOR® | ABR® Certified  
Military Relocation Professional (MRP)  
Licensed in the Commonwealth of Virginia



Better Homes and Gardens Real Estate PREMIER

e | anhvu@realtor82@gmail.com

p | 703-989-0739

w | www.anhvu@realtor.com



- Chuyên viên mua bán, đầu tư bất động sản (residential & commercial) vùng Virginia, DC, Maryland
- Tận tâm, trung thực, uy tín và có kinh nghiệm về thương lượng đem về lợi nhuận và quyền lợi tốt nhất cho khách hàng.



## TN BEAUTY SALON

13643 Lee Jackson Memorial Highway  
Chantilly, VA 20151

571-267-0937

<https://tnbeautysalonchantilly.com/>



### SERVICES

HAIRCUT  
STYLE  
PERMS & RELAXES  
COMBO PACKAGE  
COLOR  
FACIAL  
MAKEUP  
WAXING

### BUSINESS HOURS

Mon - Fri: 10:00 am - 8:00 pm  
Saturday: 10:00 am - 7:00 pm  
Sunday: 10:00 am - 6:00 pm

## VANB, LLC

Vanna Bui, CPA

TAXES | ACCOUNTING | BOOKKEEPING  
vannabuicpa@gmail.com Tel: (571) 480-0380

## HANDYMAN

Điện, nước, Gas, máy lạnh  
Build tiệm tóc & nail, Remodeling kitchen & bathroom  
Hard wood floors, deck power wash, thông ống cống  
Install máy lạnh Carrier only

Liên lạc Quý Nguyễn  
Call or Text: 571-523-7907

## Sisters Adorers of the Holy Cross

Đông Mên Thánh Giá Đà Lạt

### CHILD CARE CENTER

Preschool for Ages 2-5  
10917 Maritta Court • Fairfax, VA 22030  
(703) 591-0862  
Open: 7:30AM - 6:00PM • Monday - Friday

## PHAN

Khanh Phan | General Contractor  
Residential, Commercial, Architectural  
Engineering & Design

Phone: 571-278-5914  
Email: Phan\_Construction@yahoo.com  
Web: www.phanconstruction.com

LICENSED | BONDED | INSURED

## ĐÈ 7 MÓN

### ĐÈ NGON CUỐI TUẦN

Pick up at Bánh Mỳ Kim Lan  
(Free delivery with order of 2 trays or more)

571-423-7127

## DỊCH VỤ MÀI ĐAO

(Knives Sharpening Services)

Giúp gây quỹ phát triển giáo họ Đức Mẹ La-Vang. Chúa Nhật đi lễ mang dao theo. Tuần sau nhận dao lại.

Cho biết tên & số điện thoại để liên lạc.  
Bình thường tính theo chiều dài của dao, 1" là \$2, hoặc tùy theo lòng hảo tâm của quý vị.

\*\*\*\*\*  
Xin liên lạc anh Cảnh: 571-283-5242  
Chi phiếu xin đề Giáo Họ La-Vang (LOL)

## Help Protect Your Family With New York Life Financial Products!

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chánh Cuộc Sống Của New York Life!

**THỊNH (TIM) NGUYỄN, AGENT**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
6500 Arlington Blvd, Suite 208  
Falls Church, VA 22044  
Cell: (703) 402-7534

## STONE RIDGE BARBERSHOP

**Cần thợ gấp**  
**Xin liên lạc (703) 327-3124**

42020 Village Center Plaza #110  
Stone Ridge, VA 20105

**TẠI SAO PHẢI CÂN NHẮC MUA BẢO HIỂM?**  
Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**WHY DO YOU NEED LIFE INSURANCE ?**  
Life always contains risks and risks that you can't anticipate. These risks can take away what you have created with your sweat and effort and bring difficulties into your life.

Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.  
**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**

To you about Life Insurance is to be farsighted.  
**EXPERIENCES - FAITHFUL - INTEGRITY**

**CHÚNG TÔI CUNG CẤP:**  
♦ Bảo hiểm nhân thọ  
♦ Chương trình tài trợ của trường đại học  
♦ Kế hoạch nghỉ hưu  
♦ Chương trình chăm sóc dài hạn

**WE PROVIDE:**  
♦ Life Insurance  
♦ College Funding Options  
♦ Retirement Services  
♦ Long Term Care

Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chánh trên!  
Call now to get your questions answered about these insurance and financial products!

**Medicare Open Enrollment: Từ ngày Oct. 15th đến Dec. 7th**  
**Obamacare: Từ Ngày Nov. 1st đến Jan. 15th**  
**Liên Lạc: Thịnh (Tim) Nguyễn - Cell: 703-402-7534**

## BASEMENT CHO THUÊ

Vùng Aldie - Loudoun County  
Basement diện tích 2,200 square feet cho thuê  
Một phòng ngủ, một phòng tắm, có lối đi riêng...  
Giá Thuê: \$900/tháng, bao điện, nước.

Xin liên lạc: Như Trần  
(919) 491-2692

The offering documents (policy contracts) for all New York Life and its subsidiaries products are available in English. In the event of the dispute, the provision in the policies and contracts will prevail. Những tài liệu (điều lệ hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chi tiết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dung chính thức.

"Đừng sợ, vì Ta ở với người..."

(Is 41: 10)

Pray and Go



**DẠY LÁI XE**

\* Luyện thi bằng luật: Cô Mỹ Linh / Tel: 571-332-4987

\* Luyện thi bằng lái: Thầy Phú / Tel: 571-332-3720

Nhiều năm kinh nghiệm: Tỷ lệ đậu trên 95%

**TẬN TÂM - AN TOÀN - HIỆU QUẢ**

Phone: 571-340-7347  
Email: smile@cymnow.com  
Web: www.cymnowflowers.com

**CYMNOW**  
flowers

Located inside Eden Center (East Mall)  
6757 Wilson Blvd. #2  
Falls Church, VA 22044



**CELEBRATING YOUR MOMENTS NOW**

**Jen Dinh, M.A. PSYCH.**  
Certified Life & Relationship Coach  
Coach | Speaker | Author

1:1 Coaching • Online Course • Group Coaching

www.jendinh.com | jen@jendinh.com  
@jendinhlifecoach

AS SEEN ON FOX, NBC, CBS

**Thạc Sĩ Tâm Lý & Khai Vấn Jen Dinh**  
Chuyên khai vấn tâm lý phụ nữ

Khi cảm thấy phiền lòng, bế tắc, bất hạnh, bi quan, thậm chí đau khổ trước cuộc sống nhiều biến động, không chắc chắn, phức tạp, mơ hồ và khát khao tìm lại chốn bình yên, nhưng bạn không biết bắt đầu từ đâu? Awaken Happiness Coaching là nơi giúp phụ nữ lấy lại sự tự tin, khám phá tiềm lực phát triển bản thân, thông qua các khoá học online, những buổi online coaching 1:1 hoặc coaching nhóm.

Jen sẽ dẫn dắt, đồng hành và giúp bạn cân bằng cảm xúc nội tâm, tự tin, lạc quan, tìm về với cuộc sống an yên như mong muốn.

Nếu bạn mệt mỏi vì cảm thấy bế tắc, hãy liên lạc với Jen qua email để cùng chia sẻ, khai vấn: JEN@JENDINH.COM

[www.jendinh.com/vn](http://www.jendinh.com/vn)



**Kelvin Vinh Nguyen**

Chuyên viên tư vấn bất động sản cho đội

**Tyler Nguyen & Associates**  
Brokered by eXp Realty

✉ Kelvin@TeamTylerNguyen.com

☎ 540.999.VINH (8464)

Chuyên cung cấp các dịch vụ liên quan đến bất động sản, bao gồm mua, bán, và cho thuê nhà trong vùng VA, MD, DC.

**SUPREME THAI BISTRO**

**BEST THAI FOOD IN TOWN**

5% OFF FOR YOU WHEN MENTION FROM  
GIAO HO DUC ME LA VANG!

☎ 703 - 488 - 9829

🌐 ONLINE ORDER: SUPREME THAI BISTRO.COM/ORDER

📍 13971 METROTECH DR. CHANTILLY VA 20151



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA



**Kính Mời**

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans  
Ăn tại nhà hàng hay mang đi



**RESTAURANT**

Authentic Vietnamese Cuisine  
Dine-In or Carry out  
Catering for all occasions

6333 Brandon Ave  
Springfield, VA 22150

Tel: 703-569-0303

Monday-Sunday: 10am - 10:00pm

[Saigoncityrestaurant.com](http://Saigoncityrestaurant.com)

**NV**  
NAM VIET

**ACCOUNTING & TAX SERVICES**  
6828 Commerce Street, Suite G1  
Springfield, VA 22150  
(703) 688-3306 (Office)  
(703) 688-2777 (Cell)

Authorized  
**IRS e-file**  
Provider

**CHUYÊN VIÊN THUẾ VỤ NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM, ĐAM NHẬN CÁC DỊCH VỤ:**

- Khai thuế liên bang và 50 tiểu bang cho các loại thuế cá nhân.
- Khai thuế cho các tiểu thương mại: Nail salon, hair salon, nhà hàng...
- Xem lại hồ sơ thuế trong những năm vừa qua nhằm giúp thân chủ lấy thêm tiền refund.
- Tham khảo chương trình giảm thuế.
- Đại diện thân chủ trước IRS.
- Phục vụ tận tâm, uy tín, bảo mật, lệ phí nhẹ nhàng cho thân chủ và tiểu thương mại.

- Làm Payroll trả lương cho nhân viên (W-2).
- Làm Form 1099-NEC cho thợ làm nail và contractor.
- Cố vấn mở tiệm, giúp đăng ký business license và tư vấn cách giảm thuế.

[HTTP://WWW.NVPROFESSIONAL.COM](http://www.nvprofessional.com)

**VNC**  
EXPRESS  
VIETNAM CARGO

**Chi nhánh Maryland**

📍 620 Hungerford dr. Suite 16, Rockville, MD 20850

☎ (301) 778 - 1016

**Chi nhánh Virginia**

📍 6500 Arlington Blvd, Suite 102A, Falls Church, VA 22042

☎ (571) 378 - 1389

Email: [vncargoexpress@gmail.com](mailto:vncargoexpress@gmail.com)

**NHẬN CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM**

**YEN HUYNH, MBA**  
440-785-5539

Yen Huynh, MBA  
Registered Representative  
Northern Virginia General Office  
8075 Leesburg Pike, Suite 400 | Vienna, VA 22182  
[www.newyorklife.com/agent/yhuynh01](http://www.newyorklife.com/agent/yhuynh01)



**Bảo vệ Gia đình**  
Tiết kiệm cho Tương Lai  
& Bảo hiểm Sức khỏe  
Long-term Care



### INVISALIGN

CHỈNH RĂNG KHÔNG CẦN MẮC CÀI  
Certified Invisalign Platinum Provider



### IMPLANTS

CÂY RĂNG RIÊNG LẺ HOẶC TOÀN HÀM  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về implants



### VENEERS

NHA KHOA THẨM MỸ  
Hơn 20 năm kinh nghiệm về nha khoa thẩm mỹ

Xin gọi chúng tôi để được chụp hình 3 chiều (iTero scan) và chẩn đoán miễn phí về Invisalign, Implants, hoặc Veneers.

5% copay của quý vị cho Invisalign, Implants hoặc Veneers từ nay cho đến 31/12/2022 sẽ được đóng góp vào quỹ xây dựng GH ĐMLV.

Văn phòng Sterling: 46161 Westlake Drive, #100, Sterling, VA 20165. Phone: (703) 433 9999

Văn phòng Ashburn: 44121 Harry Byrd Highway, #160, Ashburn, VA 20147. Phone: (703) 858 7777

www.potomacfallsdentist.com

**ANNA ABEL (VŨ THỤ), DDS. & CHUONG PHAN, DDS., FAGD.**

XIN CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ TIN TƯỞNG CỦA QUÝ VỊ TRONG HƠN 20 NĂM QUA.

### Genesis Assurance Center

Auto - Home - Life - Health - Commercial Insurance

### STEVE (LOC) DANG

PRINCIPAL

571-354-1015 (Cell)

703-536-4001 Ext. 102 (Office)

276-595-1954 (Fax)

DSTEVE@GACINSURE.COM

7700 LITTLE RIVER TPKE, SUITE 504  
ANNANDALE, VA 22003

Income Thấp, Không có Insurance  
Tại Genesis Assurance Center bạn có thể:

### Obamacare

- Premium Health Insurance
- Dành cho income thấp
- Mọi thủ tục đều được hỗ trợ miễn phí

### Medicare

- Miễn phí bảo hiểm không chi phí có thể có sẵn
- Cơ hội để bạn thực hiện thay đổi quan trọng chăm sóc sức khỏe
- Dịch vụ được hỗ trợ miễn phí

Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp các loại bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance) như:

- College Funding (Quỹ Đại Học)
- Retirement Plan (Quỹ Hưu Trì)
- Permanent Life Insurance (Bảo hiểm trọn đời)
- Accelerated Living Benefits (Bảo hiểm cuộc sống an nhân)

Được Phục Vụ Quý Khách là niềm vinh hạnh của chúng tôi.

YOUR REFERRALS ARE GREATLY APPRECIATED



### PHỞ DULLES 75

Authentic Vietnamese Restaurant

Dulles Park Shopping Center

1058 Elden Street

Herndon, VA 20170

(703) 467-2060

Mon-Sat: 10:30AM - 8:00 PM

Sun: 10:30AM - 8:00 PM

http://www.phodulles75.com

### PHO 102

13965 Metrotech Dr. Chantilly, VA 20151

(Sully Place Shopping Center)

Mon-Sun: 11am-8pm

(703) 502-4746



Let's ride together.



Chọn Phong Toyota vì chúng tôi:

- Có rất nhiều Good Deals
- Tận tình giúp đỡ những người Việt Nam không biết tiếng Anh
- Giúp đỡ những người không có Good Credit
- Giúp đỡ Khách hàng mua xe lần đầu tiên

Quý khách nào có nhu cầu mua/bán xe cũ hoặc mới xin hãy đến với Phong Toyota

CALL/TEXT 571-385-8779

Ourisman Fairfax Toyota  
10287 FAIRFAX BLVD  
FAIRFAX VA 22030

Phong Tran

FACEBOOK.COM/PHONGTOYOTA

Không cần đi đâu xa  
Khi đã có Phong Toyota



New Tek Studio  
by  
Hiếu Nguyễn

571-278-0771

www.newtekphoto.com

### Tian-cha 甜茶



The best bubble tea

6920 Braddock Road, Ste A  
Annandale, VA 22003

(703) 331-5842

Open 7 days / week  
12pm - 10pm

WWW.HITECHDENTALONLINE.COM

### HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN, DMD, PC

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ,  
với hơn 20 năm kinh nghiệm  
3D digital xray  
Niềng Răng trẻ em  
Nhận tất cả các bảo hiểm  
và Medicare

Giờ làm việc theo hẹn từ thứ Hai  
đến thứ Bảy  
Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

MANASSAS:  
9806 Liberia Ave  
Manassas, VA 20110  
(703) 366-3300

GAINESVILLE:  
6844 Piedmont Center Plaza  
Gainesville, VA 20155  
(703) 754-1999

### PHØ 98

Authentic Vietnamese Restaurant

50 West Plaza  
4090 Airline Parkway, Suite E  
Chantilly, VA 20151  
Tel: (703) 378-7958  
Fax: (703) 378-7959

Business Hours: Mon-Sat 9:30am-9:00pm; Sun 9:30am-8:00pm